

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redaccion: Kōhōkōchōka

〒205-8601 Tōkyō To Hamura-shi Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111

Email : s102000@city.hamura.tokyo.jp

Edición en Español

15 de Abril 2013

Preparado por el grupo

“Latinos al día”

Distribución Gratuita

※ **LAS INFORMACIONES QUE SE DAN EN LAS INSTITUCIONES QUE SE MENCIONAN EN ESTE BOLETIN SON EN EL IDIOMA JAPONES**

RESULTADOS DE LAS ELECCIONES DE ALCALDIA EN HAMURA

(Hamura shichō senkyo. Hamura shigikaigiin hoketsu senkyo kekka)

En la elección realizada el 31 de marzo, resultó reelegido el Sr. Shin Namiki.

La elección de miembro del concejo municipal de Hamura que se llevó a cabo en 10 de los colegios electorales en la ciudad el 31 de marzo; el mismo día, el recuento de votos en el Centro deportivo, resultando elegido el Sr. Shōta Innami.

¡FORMEMOS UN CORAZON DE ECO! PARTICIPA EN EL FESTIVAL AMBIENTAL.

(Eco no kokoro wo sodateyō! Kankyō Festival sankā boshū)

Es el Segundo Festival Ambiental en Hamura.

Fecha: 15 de junio.

Lugar: Yutorogi.

Informes Kankyō Hozenka Kankyō Hozen kakari, anexo 226.



SOBRE LA BASURA



SACAR LA BASURA HASTA LAS 8:00 A.M! (Gomiwa asa hachijimadeni dashitene!).

Tamagawa kyōdai: Sr. recolector , Buenos días.

Recolector: Buenos días! Hace buen tiempo hoy!

Tamagawa kyōdai: Hoy ha venido más temprano que lo habitual.

Recolector: Así es, es que hoy es día de recolección de basura peligrosa y fueron muy pocas personas que sacaron, esa es la razón.

Tamagawa kyōdai: Así?

Recolector: Es siempre el mismo horario al salir, pero se recoge diferentes cosas todos los días el horario al recorrer las casas es diferente.

Tamagawa kyōdai: Ya veo! Es por eso que debemos de sacar la basura antes de la 8:00 a.m. hora que empiezan a recoger.

Recolector: Además, a veces se cambian por las condiciones del clima y de los caminos.

44va. GRAN COMPETENCIA DEPORTIVA DE HAMURA

(Dai 44kai Hamurashi Sōgō Taiiku Taikai)

Nº	Categoría	Fecha	Lugar
1	Béisbol	Hasta el 10 de noviembre	Parque Musashino
2	Béisbol nivel colegio secundario	Agosto. Marzo del 2014	En cada colegio secundario3
3	Béisbol nivel juvenil	8 de setiembre hasta el 14 de octubre	Parque Miyanoshita, parque Musashino, parque Asahi
4	Atletismo	15 de setiembre	Parque Fujimi
5	Atletismo (competencia de carrera de relevos juvenil)	20 de octubre	Parque Miyanoshita ~ Compuerta Sakura Tsutsumi
6	Kendō	15 de setiembre	Centro Deportivo
7	Judō	15 de setiembre	Centro Deportivo
8	Tenis de mesa	25 de agosto	Centro Deportivo
9	Esquí	19 de enero de 2014	Campo de Esquí Sugadaira Kōgen.
10	Soft tenis	20 de octubre	Parque Fujimi
11	Voleibol	1 de setiembre, otras	Centro Deportivo. Colegios primarios, secundarios.
12	Soft ball	25 de agosto hasta el 20 de octubre	Parque Fujimi. Parque Asahi
13	Tenis	27 de octubre	Parque Fujimi. Escuela secundaria superior Hamura
14	Ejercicios energéticos	11 hasta el 17 de agosto	Parque Fujimi
15	Badminton	20 de octubre	Centro Deportivo
16	Canotaje	7 y 8 de setiembre	Piscina al aire libre (Suijōkōen pool)
17	Natación	4 de agosto	Centro de Natación
18	Tiro al arco	8 de setiembre	Campo de Tiro al arco
19	Gate ball	17 de octubre	Parque Fujimi
20	Fútbol (jóvenes)	7 de setiembre hasta el 26 de enero de 2014	Cada una de las escuelas primarias
21	Fútbol (estudiantes de secundaria)		Cada una de las escuelas secundarias
22	Fútbol (en general, mayores, mujeres)		Parque Miyanoshita, Parque Fujimi
23	Baloncesto	7 de julio hasta el 17 de agosto	Centro Deportivo
24	Baile deportivo	5 de mayo	Centro Deportivo
25	Golf	9 de Julio	Club de Golf Ōme
26	Indiaca	1 de diciembre	Centro Deportivo
27	Karate-dō	15 de Julio	Centro Deportivo
28	Aikidō	4 de agosto, 2 de febrero de 2014	Centro Deportivo
29	Laidō	27 de octubre	Freshland Nishitama

Informes e inscripción NPO Hōjin Hamurashi Taiiku Kyōkai ☎555-1698 fax 555-1699.

✉hamura-taikyo@npo-jp.net

PROGRAMA DE CLASES EN EL CENTRO DE NATACION (Suimingu sentā kyōshitsu annai)

CURSO	OBJETO	DIA Y HORA	CAPACIDAD	COSTO.
Natación sencilla y caminata saludable	Persona de más de 20 años	Todos los martes. 4/6 al 23/7 (8 clases) 1:00~1:50 p.m.	20 personas	¥3,500
Natación para niños(miércoles)	Niños de 4~6 años (preescolar)	Todos los miércoles.5/6 al 24/7 (8 clases) 3:00~3:50 p.m.	20 personas	¥5,000
Natación para niños(jueves)	Niños de 3~6 años (prescolar)	Todos los jueves. 6/6 al 25/7 (8 clases) 3:00~3:50 p.m.	20 personas	¥5,000
Natación para niños(viernes)	Niños de 4~6 años (preescolar)	Todos los viernes. 7/6 al 26/7 (8 clases) 4:00~4:50 p.m.	20 personas	¥5,000
Natación para estudiantes de primaria (Miércoles)	Clase de Intermedios acompañados de mayores de 16 años.	Todos los miércoles. 5/6~24/7 (8 clases) Principiantes 4:00p.m.~4:50p.m. Intermedios 5:00 p.m.~5:50 p.m	40 personas	¥4,500
Natación para estudiantes de primaria (viernes)	Estudiantes de primaria (acompañados de mayores de 16 años).	Todos los viernes 7/6 al 26/7 (8 clases) Principiantes 5:00 p.m.~5:50 p.m. Intermedios y avanzados 6:00 p.m.~6:50 p.m.	Principiantes 40 personas. Intermedio y avanzado: 20 personas por clase.	¥4,500
Natación para estudiantes de primaria (Sábados)	Estudiantes de primaria	Todos los sábados 1/6 al 20/7 (8 clases), A. Principiantes. 11:00 a.m. a 11:50 p.m. Intermedio y Avanzado 0:00~0:50 p.m. B. Principiantes. 2:00 p.m. a 2:50 p.m. Intermedio y Avanzado 3:00 a 3:50 p.m.	A y B Principiantes 40 personas, Intermedios y Avanzados 20 personas por clase.	¥4,500
Natación para estudiantes de primaria (Domingos)	Estudiantes de primaria	Todos los domingos 2/6 al 21/7 (8 clases) Principiantes 11:00 a.m. a 11:50 a.m. Intermedio 0:00 a 0:50 p.m.	40 personas por clase	¥4,500
Natación para adultos	Desde estudiantes de secundaria~ (acompañados de mayores de 16 años)	Todos los domingos 2/6 al 21/7 (8 clases) De 7:00 p.m. ~8:50 p.m.	40 personas	¥6,500

INSCRIPCIONES PARA TODAS LAS CLASES: Se inicia el día 5 de mayo a las 9 a.m. hasta el 19 de mayo a las 10:00 p.m.

Llenar el formulario que se distribuirá en el Centro de Natación o en el Centro Deportivo y llevarlo personalmente al Centro de Natación.

※Las inscripciones natación sencilla y caminata saludable se recepcionará el mismo día (¥600 por vez).

※El pago incluye el total de las clases y el seguro.

※Más detalles de las clases podrá obtenerlo en la página web del Centro de Natación.

PRESENTACIÓN DE REGIMEN DE SUBSIDIOS PARA LAS PERSONAS CON IMPEDIMENTOS FISICOS

(Shōgaisha no kakushu teate · josēsēdo no shōkai)

Ayuda en caso especial del impedido(¥26,260 mensual). Para las personas mayores de 20 años que tengan la libreta del impedido físico grado 1·2, libreta de incapacidad psicosomática en grado del 1 · 2 que necesite de una persona para realizar sus actividades diarias.

Para mayor información comuníquese con la sección de bienestar.

Ayuda al menor con impedimentos(¥14,280 mensual). Para el menor hasta los 20 años que tengan la libreta del impedido físico grado 1·2, libreta de incapacidad psicosomática en grado del 1 · 2 que necesite de ayuda de una persona para realizar sus actividades diarias.

Para mayor información comuníquese con la sección de bienestar.

Ayuda para las personas por grado severo de problema físico y mental(¥60,000 mensual).

Deberán presentar la libreta del impedido físico o libreta de incapacidad psicosomática, cédula de registro civil y sello. Las personas mayores a 65 años no pueden aplicar a estos casos.

※ Limitado de acuerdo al ingreso económico.

Ayuda para el bienestar del impedido físico-Ayuda de Tokio-(¥15,500 mensual). Para personas mayores de 20 años que tengan la libreta del impedido físico grado 1·2, libreta de incapacidad psicosomática en grado del 1 al 3, parálisis por derrame cerebral.

Deberán presentar la libreta del impedido físico o la libreta de incapacidad psicosomática, sello y Nº de la libreta de ahorros.

※ Las personas mayores a 65 años no pueden aplicar a estos casos.

※ Limitado de acuerdo al ingreso económico.

Ayuda para el bienestar del impedido físico-Ayuda de la ciudad-(¥12,000 mensual). Para personas mayores de 20 años que tengan la libreta del impedido físico grado 3·4, libreta de incapacidad psicosomática en grado 4. Deberán presentar la libreta del impedido físico o la libreta de incapacidad psicosomática, sello y Nº de la cuenta de ahorros.

※ Las personas mayores a 65 años si tuviera reconocimiento no pueden aplicar a estos casos.

※ Limitado de acuerdo al ingreso económico.

Ayuda en caso de enfermedad incurable(¥7,500 mensual). Si la enfermedad está dentro de la lista por la cual van a aplicar. Las personas que han aplicado y están recibiendo la ayuda de Tōkyō por enfermedad. Deberán presentar la boleta de tratamiento por enfermedad de Tōkyō, sello y Nº de la cuenta de ahorros.

Gastos por taxi o gastos de gasolina (deberá escoger una opción). Para las personas con libreta de incapacidad física de grado 1· 2, las personas con libreta de incapacidad psicosomática de grado 1 y 2, parálisis por derrame cerebral. Deberá presentar la libreta del impedido físico o la libreta de incapacidad psicosomática, sello y Nº de la cuenta de ahorros.

Cupones para ser usado en barbería y peluquerías (deberá escoger una opción). Para las personas que posean libreta de incapacitación física de grado 1 · 2, la libreta de incapacitación psicosomática debiendo escoger una opción en las tiendas autorizadas.

Deberá presentar la libreta del impedido físico o la de incapacitación psicosomática y sello.

Cupones para ser usado en tratamiento de acupuntura, masajes y otros. Para personas que posea libreta de incapacitación física de grado 1~4 (las personas mayores de 70 años con grado 1~6).

Deberá presentar la libreta del impedido físico o la libreta de incapacitación psicosomática y sello.

Pago de la cantidad básica de los recibos de agua y desagüe(¥915 mensual). Para las personas con libreta de incapacitación física de grado 1 ó 2, las personas con libreta de incapacitación psicosomática de grado 1 ó 2 deberán presentar la libreta de incapacitación física o la libreta de incapacitación psicosomática, sello y recibo de pago del servicio de agua.

※ En cualquiera de los casos deberá inscribirse para poder aplicar a cualquiera de los casos.

※ Si tuviera dudas al respecto consultar en la página web del municipio o acercarse a la sección de ayuda a las personas con impedimentos en el primer piso de la municipalidad donde le entregarán un folleto sobre las ayudas de bienestar editado el año 2010.

Para mayor información con en el encargado (Shōgaifukushika Shōgaifukushi kakari).

PARA LAS PERSONAS QUE UTILIZAN LAS BICICLETAS

(Jitensha wo riyōsuru minasan e)

Reglas para manejar bicicleta con seguridad.

Las bicicletas se rigen por las normas de la calzada, excepto en las veredas. En muchos lugares estos tienen su propio espacio pero se da que hay lugares en que no lo está.

Deberán correr siempre al lado izquierdo de las pistas.

Si en el camino nos encontramos con peatones se deberá parar, bajar y empujar la bicicleta hasta que se pueda manejar tranquilamente y que no haya peligro de atropellar a alguien.

Recordar siempre las reglas de seguridad.

Los niños menores de 13 años deberán usar definitivamente casco de protección.

LUGARES PARA ESTACIONAR BICICLETAS

Alrededor de la estación de Hamura hay 8 lugares. Y alrededor de la estación de Ozaku hay 4 lugares.

(ver en el boletín en japonés)

Estacionamientos de bicicletas hay varios dentro de los 400mt. alrededor de las estaciones de Hamura y Ozaku. A pesar de esto se encuentran muchas bicicletas diariamente en lugares prohibidos y sobretodo que esta situación está causando muchos accidentes y problemas a personas con ceguera, personas en sillas de ruedas, personas con bebés en sus coches o en brazos y a personas mayores.

Se está recogiendo las bicicletas que se encuentran estacionadas en lugares prohibidos y son llevadas a un almacén donde quedan bajo custodia. Si no fueran a recoger la bicicleta antes de una semana se paga una multa por retirarla. Por las bicicletas con motor la multa es de ¥3,000 y las bicicletas normales ¥2,000.

Cambios en los días y horas para acercarse a retirar su bicicleta: El almacén se encuentra ubicado en Sakaechō 2-28-2 ☎579-4815. Los lunes, martes, jueves y viernes de 9:00 a.m. a 4:00 p.m. Los miércoles de 9:00 a.m. a 7:30 p.m. Los sábados de 9:00 a.m. hasta el mediodía.

Los días feriados, fin de año y comienzos de año no se atiende.

Informes Bōsai Anzenka Kōtsū · Bōhan kakari, anexo 216.

ATENCIÓN AL PÚBLICO SÁBADOS Y DOMINGOS EN LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA

(Shiyakusho Do.Nichi madoguchi kaichō gyōmu no oshirase)

La municipalidad de Hamura atiende al público no solo días de semana sino también sábados y domingos, pensando en las personas que por motivo de trabajo no pueden acercarse para realizar sus trámites. El horario de atención es de 8:30 a.m. a 5:15p.m.(la recepción es hasta las 11:45 a.m.en la mañana y hasta las 5:00p.m.en la tarde) (De 12:00 a 1:00p.m. no se atiende). Los sábados y domingos se atenderá normalmente pero los días feriados y durante el período del 29 de diciembre hasta el 3 de enero, no se atenderá.

Hay algunos trámites que no se podrán realizar ni sábado ni domingo.

Para cualquier información comunicarse con el encargado de cada sección.

SEGURO Y JUBILACION (Hoken · nenkin)

CUPONES DE DESCUENTOS DEL CENTRO DE BAÑOS TERMALES(Onsen sentā waribikiken no haifu).

Los ciudadanos que se encuentren inscritos en el Seguro nacional de salud podrán obtener el cupón de descuento previa inscripción en el primer piso de la municipalidad en la sección de Seguros del ciudadano.

※ Las personas mayores de 75 años que se encuentren inscritas al sistema de atención médica de personas ancianas no estarán consideradas.

A continuación los lugares en donde se pueden usar los cupones de descuentos, válidos hasta el 31 de marzo de 2014: Hinohara onsen sentā(Kazuma no yu) ☎598-6789; Okutama onsen (Moegi no yu) ☎0428-82-7770; Akigawa Keikoku (Seoto no yu) ☎ 595-2614; Hinode Mitsusawa (Tsurutsuru onsen) ☎597-1126.

Informes e inscripción en Shiminka Hoken kakari, anexo 129.

ENVIO DE AVISO DEL IMPUESTO AL PATRIMONIO

(Kotei shisanzē · toshikeikakuzeinōzē tsūchisho no sōfu)

Los propietarios de viviendas, terrenos todos los años el 1º de enero presentan sus declaraciones de las amortizaciones y pagos de impuestos correspondientes. Conjuntamente están obligados a realizar el pago de impuesto por poseer el inmueble dentro de la ciudad. Si el inmueble estuviera en venta, o en demolición después del 2 de enero del 2,013 igualmente estarán obligados a pagar el impuesto.

Informes con el encargado en la sección de Tributación de Impuestos(Kazēka Shisanzē kakari).

SOLICITUD PARA LA AYUDA ESCOLAR HASTA EL DIA DOMINGO 30 DE ABRIL

(Shūgaku enjo shinsēwa shigatsu sanjūnichi[kayōbi] made).

Para las familias que residen en la ciudad y que por razones económicas la escolarización de sus hijos sea difícil. Dependiendo del ingreso familiar podrá acogerse a la ayuda para textos, almuerzos, etc.

Las familias interesadas deberán presentar la solicitud respectiva hasta la fecha indicada.

Precauciones: Si no presentara la solicitud no se le considerará en el mes de abril.

■ **Para los que asisten a la escuela primaria o secundaria de la ciudad. (Shinai no shō · chūgakkō ni kayotte iru kata).** Las solicitudes se distribuirá a todos los estudiantes en las escuelas; se podrá presentar en el tercer piso de la municipalidad en la ventanilla de Asuntos Generales Académicos con el encargado de la sección; o en la escuela donde este registrado y asiste.

■ **Para los que asisten a la escuela primaria o secundaria de otras ciudades (Shigai no shō · chūgakkō ni kayotte iru kata)** Presentar el sello personal (inkan) y el documento del banco para la transferencia bancaria División de Asuntos Generales Académicos.

▼ **Fecha límite para la presentación de la solicitud:** el día martes 30 de abril.

※ Los días sábados y domingos en la sección de contabilidad en el primer piso de la municipalidad.
Informes en Gakkō Kyōikuka Gakumu kakari, anexo 357.

CENTRO DE SALUD (Hoken sentā) ☎555-1111

CURSILLO PARA PREPARAR A LOS NUEVOS PADRES(Pure mama salon [Hahaoya gakkū]).

Se hablará sobre el embarazo, parto y sobre la educación del bebé.

Fecha: Los días jueves 9, 16 y 30 de mayo (Total 3 clases) de 1:15p.m. a 3:45 p.m.

Lugar: Centro de Salud de Hamura.

Dirigido: Gestantes que residan en la ciudad de Hamura.

En el cursillo expondrán el primer día un ginecólogo, el segundo día un nutricionista y el tercer día un odontólogo.

Traer: Se deberá traer la libreta de control de la madre(Boshitechō) y lo necesario para tomar apuntes.

※ Puede ir directamente al Centro de Salud.

※ Se aceptará asistir solamente un día del cursillo.

DONACION DE SANGRE

(Ai no kenketsu~kenketsu ni gokyōryoku wo!)

Se ruega la colaboración de todas las personas. La cantidad de sangre existente en los bancos es insuficiente por lo que es necesario las donaciones.

▼ **Fecha:** El día 8 de mayo entre las 10:00a.m. hasta el mediodía y desde la 1:15p.m. hasta las 4:00 p.m.

Lugar: Gonokami kaikan.

Dirigido a: Las personas mayores entre 16 años hasta los 69 años (las personas de más de 65 años que hayan hecho donación de sangre entre los 60 años y 64 años de edad).

Cantidad: la cantidad de sangre para donar de 200ml a 400ml.

※ Ir directamente al lugar.

※ No habrá parqueo de automóviles.

CAMPO DE TIRO AL ARCO

(Kyūdōjō) ☎555-9255

CURSO DE TIRO CON ARCO PARA PRINCIPIANTES (Shoshinsha kyūdō kyōshitsu).

Fecha: Este curso se realizará los días miércoles y sábados (total 7 clases) a partir el día 8 hasta el 29 de mayo de 7:00 a 9:00 p.m. en el campo de tiro.

Dirigido: Para estudiantes de secundaria (los alumnos de secundaria deberán ir con una persona mayor).

Número limitado: 15 personas por orden de llegada.

Costo del curso: ¥3,000 (7 clases).

Traer: ropa cómoda (con mangas largas, sin botones y calzar medias).

Inscripciones: hasta el día 1 de mayo enviando una tarjeta postal o fax con su dirección, nombre, edad y teléfono dirigido a Kyūdōjō 205-0001 Hamura shi Ozakudai 4-2-8 Fax:555-9255.

CRIANZA DEL NIÑO (Kosodate)

Ayuda para el padre y la madre que cria solo(a) a sus hijos se independice..

A quienes: A madres y padres solos, que residan en Hamura , que sus hijos sean menores de edad , y vivan juntos.

Los cursos son: Administración de consultorio médico, Home helper, cocina, contabilidad, etc.

Inscripciones: Acercándose o llamando al encargado de la sección de Ayuda a la Crianza (Kosodate shienka shien kakari, anexo 239).

CENTRO DE NATACION

(Suimingu Sentā) ☎579-3210

Beli Shape Dance Realizar movimientos de hombros, la cintura y con el estómago; que no se suelen mover y promover la circulación de sangre de todo el cuerpo en la zona de la pelvis.

Fortalecer el tronco del cuerpo y preparar el cuerpo para no fijar la grasa corporal.

Fecha: Todos los viernes de 9:30 a.m. a 10:30 a.m.(excepto los días feriados).

Lugar: Salón de reuniones No.2 en el segundo piso en el Centro de Natación.

Número limitado: 20 personas. Costo: Una vez ¥800.

Traer: Ropa apropiada para hacer ejercicios, bebida, toalla.

Inscripción: En la recepción del sauna en el segundo piso, el mismo día.

GIMNASIA CHINA CUERPO RENOVADO En la gimnasia de la salud de China se lleva a cabo a un ritmo más rápido que Taiji, mientras que la música de China es eficaz en la prevención del dolor de espalda y rigidez en el cuello. Y el masaje linfático para descargar los residuos en el cuerpo.

Fecha: Todos los miércoles 9:30 a.m. a 10:30 a.m.(excepto los días feriados).

Lugar: Salón de reuniones No2 en el segundo piso en el Centro de Natación.

Número limitado: 20 personas. Costo: Una vez ¥500.

Traer: Ropa apropiada para hacer ejercicios, bebida, toalla.

Inscripción: En la recepción del sauna en el segundo piso, el mismo día.

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS EN LA SEGUNDA QUINCENA DEL MES DE ABRIL (Sólo emergencias)

(Shigatsu kōhan no kyūjitsu no shinryō)

Fecha		Hospital / Teléfono				Dentista/Teléfono	
		9:00 a.m. – 5:00 p.m.		5:00 p.m. – 10:00 p.m.		9:00 a.m. – 5:00 p.m.	
21	Do	Yokota Clinic	554-8580	Fussa shi Hoken Center	552-0099	Watanabe Shika Iin	570-1688
28	Do	Ozaku ekimae Clinic	578-0161	Fussa shi Hoken Center	552-0099	Honda Dental Clinic	554-4184
29	Lu	Wakakusa Iin	579-0311	Takazawa Byōin (Mizuhō machi)	556-2311	Asahi Kōen dōri Shika Iin	555-7904

※ El horario de atención de cada centro médico podría variar, por favor cerciorarse antes de dirigirse al centro elegido.

※ “Himawari” es un organismo que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō to Iryōkikan Annai Service) (solamente en japonés) ☎03-5272-0303 (24 horas del día).

Mayores informes en el Centro de Salud.